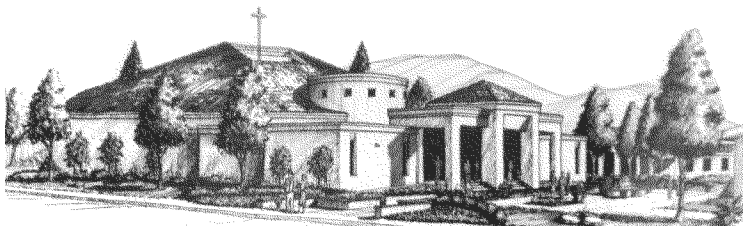


天主教聖谷東區中文週訊



甲年復活期第二主日

主曆二〇二〇年四月十九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督今復活

C 4/4

EASTER HYMN

1 3 5 1	4 6 6 5	3 4 5 1 4	3 4	3 2 1 -
1、耶穌基督	今復活，	阿	肋	路 亞！
2、讓我們齊	來高唱，	阿	肋	路 亞！
3、主以祂至	悲苦難，	阿	肋	路 亞！

4 5 6 5	4 3 3 2	3 4 5 1 4	3 4	3 2 1 -
1、我們神聖	節日過，	阿	肋	路 亞！
2、讚美基督	我君王，	阿	肋	路 亞！
3、為我們救	恩來賺，	阿	肋	路 亞！

7 i 2 5	i 2 3 -	7 i 2 5 i	7 i	7 6 5 -
1、祂曾捨身	十架上，	阿	肋	路 亞！
2、被釘十架	下陰府，	阿	肋	路 亞！
3、如今祂在	天為王，	阿	肋	路 亞！

5 6 7 5 i 3	4 6 6 5	i 7 i 5 6 7 i 2	i 7 i -
1、為 救 我們	罪債償，	阿	肋 路 亞！
2、為 使 罪人	得救贖，	阿	肋 路 亞！
3、在 彼 天使	永歡唱，	阿	肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，42~47

那時信徒們都專心聽從宗徒們的教訓，時常聚會分餅和祈禱。宗徒們行了許多奇蹟異事，人人都懷著敬畏之情。所有的信徒常聚集一處，一切所有都歸公用。他們變賣了自己的產業和財物，按照每人的需要加以分配。他們每天都成群結隊地前往聖殿聚會，又分別在各人家中分餅禮，懷著歡樂和誠實的心一起吃飯。他們常讚頌天主，也獲得了全民眾的愛戴；上主使那些得救的人日益增多。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠一一七

答：A 4/4

姜震譜曲

0 5 3 4 5 5 6 | 5 - 6 7 | i - i 7 6 | 5 - -

請你們頌謝上 主，因為 祂 美善寬 仁，

5 5 | 6 i 3 2 i | i - - - ||

祂的 慈愛永遠常 存。

領：

一、願以色列子民說：上主的慈愛永遠常存。

願亞郎的家族說：上主的慈愛永遠常存。

願敬畏上主的人說：上主的慈愛永遠常存。

二、雖然人們用力推我，想把我推倒，

但是上主必前來扶持我。

上主是我的力量，我的歌詠，上主是我的救主。

在義人居住的帳幕中，響起了勝利的歡呼聲；

上主的右手獲得了勝利。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

一，3~9

願我們的主耶穌基督的天主和父受讚美！祂因祂的無限仁慈，藉著耶穌基督由死者中的復活，而重生了我們，使我們獲得那充滿生命的希望，可以承受那不能朽壞、不能玷污，永不衰殘的產業——為你們保留在天上的產業。你們藉著信德成為天主能力所保護的人，將獲得那已準備好，要在最後時期出現的救恩。因此，你們要歡欣，雖然現在你們暫時還該在各種磨煉中受苦，這是為使你們的信德，鍛鍊得比經過火煉而仍易消失的黃金更有價值，使你們在耶穌基督顯現時，得到稱讚、光榮和尊敬。你們雖然沒有看見過祂，卻愛慕祂；雖然現在仍看不見祂，還是相信祂；並且你們心裡充滿了不可言傳，和滿有光榮的喜樂，因為你們已經得到信仰的效果，就是靈魂的救恩。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。
 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：多默，因為你看見了我，你纔相信。
 那些沒看見而相信的，纔是有福的。

福音：

恭讀聖若望福音

二十，19~31

那一週的第一天黃昏時，門徒們都聚在一起，因為怕猶太人，就把門戶都關上。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋旁指給他們看。門徒看見了主，非常歡喜。耶穌又對他們說：「願你們平安！父怎樣派遣了我，我也怎樣派遣你們。」說了這話，就對他們吹了一口氣，說：「你們領受聖神罷！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們不赦免誰的罪，誰的罪就不得赦免。」

十二門徒中有一個稱為雙胞胎的多默，耶穌來的時候，沒有和他們在一起。別的門徒對他說：「我們看見了主。」但是他對他們說：「除非我看見祂手上的釘孔，用我的指頭摸那釘痕；用我的手摸祂的肋旁，我決不相信。」過了八天，門徒們又在屋子裡，多默也和他們在一起。門戶都關著，耶穌又來了，站在他們當中說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手罷！伸出你的手來，摸摸我的肋旁，不要作沒有信德的人，而要作個有信德的人。」多默對祂說：「我的主！我的天主！」耶穌對他說：「你因為看見了我纔相信嗎？那些沒有看見就相信的，纔是有福的！」

耶穌在門徒面前還行了許多其他的神跡，沒有記在這部書上。所記錄的這些，是要你們信耶穌是默西亞，是天主子；並使你們信了的人，賴祂的名而獲得生命。
 ——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： 世界之光

G 4/4

2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - 0
 1. 真光進入世界，我們為光作證，
 2. 主，祢派遣我們，傳揚祢愛無疆，
 3. 求主垂憐世人，消除人間紛爭，
 2 | 2 · 7 5 3 | 5 - 0 2 | 4 · 3 2 1 | 2 - -
 1. 讓世人都得見耶穌基督真神。
 2. 使未識祢的人也分享主平安。
 3. 祢是和平君王快將神國拓展。

2 | 5 · 5 4 2 4 | 2 - 0 2 | 5 · 5 6 4 6 | 5 - 0
 1,2 我們歡欣到主前，答覆祢的召喚，
 3 阿肋路亞！阿肋路亞！
 5 | 3 - 2 1 | 5 - - ||
 1,2 在愛中奉獻。
 3 阿肋路亞！

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

領主曲： 哦，主眾子眾女

對經：Bb (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 · | ^{3/8} 7 i 7 | ^{6/8} 6 · 6 0 ||
 阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 · | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 · |

1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王
 2、那夜門徒 懼怕 鎖房 驚訝見主 立其 中央
 3、當多默初 聞此 福音 門徒說見 復活 主臨
 4、八日後主 再次 顯現 邀請多默 聖傷 來驗
 5、當多默親 見復活主 見祂肋旁 見祂 手足
 6、若是未親 見復活主 而信德仍 堅定 十足
 7、在此至聖 瞻禮 日中 讚美天主 歡欣 歌頌

6 6 7 6 5 6 | i 7 6 3 · | ^{3/8} 7 i 7 | ^{6/8} 6 · 6 0 ||

1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路亞！
 2、祂說願你們平安享 阿肋路亞！
 3、懷疑其言 未見 不信 阿肋路亞！
 4、切莫不信 而失 恩典 阿肋路亞！
 5、高呼祢是 我主 天主 阿肋路亞！
 6、主說這樣 才是 有福 阿肋路亞！
 7、與主慶賀 神樂 光榮 阿肋路亞！

出堂曲： 耶穌基督戰勝死亡

D 3/4

VICTORY

0 3 3 | 4 - - | 3 5 5 | 6 - - | 5 5 i | 7 - - | i - - ||

對經：阿肋路亞！阿肋路亞！阿肋路亞！

5 5 5 | 6 - 5 | 5 4 3 | 5 - - | 3 3 3 | 3 -

1、耶穌基督戰勝死亡；光榮復活
 2、哦，復活主當受頌揚；祂還罪債
 3、讚美救主慈悲無疆；因祂復活

3 | 3 2 1 | 2 - - | 5 5 5 | 6 - 5 | 5 4 3 | 5 - - |

1、永遠為王；普世信友讚美詠唱：
 2、我得釋放；哦，讓我們歡欣歌唱：
 3、我有希望；弟兄姊妹齊聲高唱：

0 5 i | 7 - - | i - - ||

1-3、阿肋路亞！

彌撒特別意向欄

徐玉蘭、王振宇追思黃定成老先生，求安息主懷。

于斌樞機基金會追思孫鄭惠芝瑪利亞德蘭，求天鄉永遠的安息。

孫家子女為母親孫鄭惠芝女士求安息主懷、天鄉永福。

陳賀章、張磊及蔣傑璋為李鳳彬（保祿）求主賜安息主懷、天鄉永福。

讀經員為李鳳彬（保祿）求主賜安息主懷、天鄉永福。

李偉中為父親李鳳彬（保祿）求安息主懷。

李偉真為父親李鳳彬（保祿）求天鄉永福。

送聖體聖血員為李偉中、姚淑芳父親李鳳彬伯父求安息主懷、天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏。

為新亡者祈禱：李鳳彬、黃定成。

教會消息欄

教宗復活節文告：

抵拒自私和分裂，這是團結的時刻

(梵蒂岡新聞網) 新冠疫情和武裝衝突的受害者是教宗方濟各今年在《復活節文告》中格外關心的對象。4月12日中午時分，在復活主日大禮彌撒結束之際，教宗方濟各在梵蒂岡聖伯多祿大殿的中央祭台前方，發表了他本年度的《復活節文告》，並向羅馬城及全世界頒賜降福。基督復活的希望是一種感染人心的訊息，傳給每個渴望喜訊的人。「基督——我的希望，已經復活！」當天繼抒詠的這句話，不是一句神奇妙語，而是愛戰勝邪惡根基的勝利。

在文告中，教宗特別念及疫情中的受苦者，尤其是病故的人，以及無法與臨終者道別的亡者家屬。教宗祈求耶穌賜給醫護人員力量，勉勵歐洲聯盟等國際組織團結一心，攜手度過難關。同時，教宗掛念著敘利亞、也門、

伊拉克、黎巴嫩、烏克蘭東部、莫桑比克北部的緊張局勢，以及在利比亞、希臘、土耳其等地的難民，還有搖搖欲墜的委內瑞拉。

教宗提醒眾人，冷漠、自私、分裂和淡忘不是此時此刻該有的態度。願復活主耶穌在我們的心靈和生活中得勝，驅散人類苦難的黑暗，引領我們走入祂無盡的光榮。

以下是 2020 年教宗方濟各復活節文告全文：

親愛的弟兄姊妹們，

復活節快樂！今天，全世界都迴響著教會的宣報：「耶穌基督已復活了！」——「祂真的復活了！」

這個喜訊如同在黑夜中點燃的一道嶄新火焰：這滿佈時代性挑戰的世界，此刻受到病毒大流行的磨難，我們人類大家庭陷入嚴峻考驗的黑夜。教會的聲音在這黑夜中迴響著：「基督——我的希望，已經復活！」（復活節的繼抒詠）

這是另一種「感染」，從人心擴散到人心，因為每一個人心中都期待著這喜訊。那是希望的感染：「基督——我的希望，已經復活！」這並非是什麼神奇妙語，能使問題消失。不，基督的復活絕非如此，而是愛戰勝邪惡根基的勝利，是一種不「迴避」痛苦和死亡的勝利。它穿越痛苦和死亡，在深淵中開啟一條通道，且化惡為善：這是天主大能的獨特標記。

復活主就是那被釘者，不是另一位。在祂光榮的肉體上帶著不可泯滅的傷痕：創傷變成希望的縫隙。讓我們把目光轉向祂，讓祂醫治受苦人類的創傷。

今天，我特別念及直接遭受新冠病毒打擊的人們：病患、亡者，以及那些因喪失摯愛而哀悼的人們——他們中有些人甚至無法跟亡者訣別。願生命之主接納亡者進入祂的國度，恩賜仍在考驗中的人慰藉和希望，尤其是年長者和孤獨的人。願上主使身處脆弱處境中的人，如那些在療養院服務、或在軍營及監獄裡生活的人，不缺乏安慰和所需的援助。為許多人來說，這是一個孤單的復活節；從肉身的痛楚到經濟上的問題，人們都活在疫情帶來的憂苦和不安之中。

這疫症奪走的不仅是情感的交流，也剝奪了眾人親自透過聖事——特別是聖體聖事及和好聖事——所能汲取的慰藉。這期間，在許多國家都無法領受這些聖事，但上主並沒有留下我們孤獨一人！在同心合一的祈禱中，我們確信祂的手將我們蔭庇（參閱：詠 139:5），並向我們高聲重複說：不要害怕，「我已經復活了，而且與你同在！」（參閱：《羅馬彌撒經書》）

願耶穌，我們的逾越節，賜予各地的醫護人員力量和希望，他們透過對近人竭盡所能的照顧與關愛作出見證，甚至經常犧牲自己的健康。我們應向他們，一如向那些

努力不懈確保民眾生活所需提供基本服務的人，以及向那些在許多國家為緩和人民的困難和苦楚而作出貢獻的軍警人員，致上關愛與感激之情。

在過去幾週，上百萬人的生活突然受到改變。為許多人，留在家中提供了他們一個契機去反省、中止生活繁忙的步伐、與摯愛在一起並享受他們的陪伴。可是，為許多人這也是一個對未來不確定而擔憂的時期，面臨失業的風險，以及現今危機帶來的其他後果。我鼓勵所有肩負政治責任的人士，為人民的福祉積極努力，提供必須的方法和工具，致使所有的人能過一個具有尊嚴的生活；並在環境許可的情形之下，使日常生活能恢復正常的運作。

現在不是冷漠的時候，因為全世界都在受苦，而世人必須要團結一致去面對這次的全球疫情。願復活的耶穌賜予希望給所有的窮人、所有的邊緣人，以及難民和無家可歸的人。願居住在世界各地城市和偏鄉的這些最弱小弟兄姊妹們不會孤獨無助。我們別讓他們缺乏基本必需品，由於許多工作現在停擺，醫藥等必需品難以取得，適當的醫療照顧機會更是難上加難。鑒於種種情況，但願國際制裁得以暫緩，因為這些制裁阻撓多個國家為本國國民接收充分的援助；但願所有國家有能力應對人民此刻最主要的需求，若不能直接免除最貧困國家的債務，至少要避免加重它們的預算。

現在不是自私的時候，因為我們正在面對的挑戰凝聚我們眾人，不分彼此。在世界上遭受新型冠狀病毒打擊的許多地區，我特別想到歐洲。在第二次世界大戰之後，歐洲大陸能再次崛起，是由於它具體的精誠團結精神，使它得以克服過去的敵對。這精誠團結的精神從未像此刻這般急迫，尤其是在當前處境下。願過去的這種敵對不會死灰復燃，而應是所有人都視彼此為獨一無二的大家庭的一分子，並且守望相助。今天，歐盟面對一個時代性的挑戰，這不僅攸關歐盟的未來，更影響到全世界的前途。願大家不會錯過這機會來繼續證明精誠團結的精神，同時也尋找創新的解決問題辦法。另一個選擇純粹是自私自利和重蹈覆轍的誘惑，它恐怕會導致和平共處及後代發展陷入嚴峻考驗。

現在不是分裂的時候。願基督，我們的和平，光照衝突中所有的負責人，好使他們有勇氣響應在全球範圍內立即停火的呼籲。現在不是繼續花費龐大資金製造和販賣武器的時候，而那些資金應是用在治療病人和搶救性命。反而，此刻該當終止心愛的敘利亞長期的浴血戰爭、也門衝突，以及伊拉克和黎巴嫩的緊張局勢。願現在是以色列人和巴勒斯坦人再次對話的時刻，為尋求穩定和持久的解決問題辦法，使雙方和平共處。願生活在烏克蘭東部地區的人們不再受煎熬。願在非洲多個國家眾多無辜百姓遭受的恐怖攻擊得以終止。

現在不是遺忘的時候。願我們現在面對的危機不會讓我們忘記，許多其它緊急狀況令許多人受折磨。在亞洲，以及在非洲的許多人民，如在莫桑比克的北部德爾加杜角的百姓，正在經歷嚴重的人道危機。願生命之主讓他們感覺到祂親近他們。願上主溫暖眾多逃離戰爭、旱災和饑荒的難民和流離失所者的心靈。願上主賜予眾多的移民和難民保護，其中有許多是兒童，他們的生活條件令人難以忍受，在利比亞，以及在希臘和土耳其的邊界尤其如此。我也不想忘記萊斯沃斯島。願上主恩祐委內瑞拉境內達成具體和立即的解決方案，讓飽受政治、社會-經濟和醫療的嚴峻局勢之苦的人民能得到國際救援。

親愛的弟兄姊妹們：冷漠、自私、分裂、遺忘，真的並非是我們現在願意聽到的詞語。我們希望能永遠摒除這些詞語！當恐懼和死亡在我們心中得勝的時候，也就是說，當我們不讓主耶穌在我們的心中和我們的生活中戰勝時，這些詞語就好像占優勢。主耶穌戰勝了死亡，開啟了永恆救恩的途徑，願祂驅散我們可憐人類的黑暗，並引領我們進入祂永不日落的光榮日子。

藉著這些省思，我渴望祝福你們大家復活節快樂！

佈告欄

四月：聖體月

遵照總主教指示，彌撒暫停。

堂區消息

● 總教區新冠狀病毒啟事

洛杉磯總主教 3/24 宣布在總教區內直到 4/19 暫停所有公開彌撒及定期舉行的和好聖事。婚禮要延期；殯葬禮儀只舉行墓園安葬禮。詳情請看：
lacatholics.org/wp-content/uploads/2020/03/COVID-19-Liturgical-Guidelines-32420.pdf

● 堂區新冠狀病毒啟事

遵照總主教的指示，堂區所有本來要舉行的群聚活動都延期或取消。堂區辦公室不對外開放，但週一至週五上午九時至下午五時有職員上班。

● 彌撒奉獻

因為彌撒暫停，當然也沒有收奉獻；然而堂區仍有開銷。若您願意，請在您方便的時候將彌撒奉獻信封投入辦公室前門旁的信箱中。若您願意，也可用網上捐款方式；詳情請上網到 seasrh.org/donate